

Rechtsanwalt Shevtsov

FACHANWALT FÜR STEUERRECHT

Kortumstr. 17, 44787 Bochum, Tel.: + 49 (0) 234 / 97 65 77 17, E-Mail: info@rechtsanwalt-shevtsov.de

Vergütungsvereinbarung / Гонорарное соглашение.....	2
§ 1. Präambel / Преамбула.....	2
§ 1. Gegenstand der Vereinbarung / Предмет соглашения.....	2
§ 2. Steuererklärungen / Налоговые декларации.....	2
§ 3. Weitere Tätigkeit / Иная деятельность.....	3
§ 4. Kündigung des Vertrages / Расторжение договора.....	4
§ 5. Fälligkeit der Vergütung / Оплата гонорара.....	4
§ 6. Abschließende Regelungen / Заключительные положения.....	4
Vergütungsverzeichnis / Перечень гонораров.....	5
Anschnitt I / Раздел I.....	5
1. Nichtselbständige Arbeit / Работа по найму.....	5
2. Einkünfte aus Gewerbebetrieb oder selbständiger Arbeit / Доходы от предпринимательской деятельности или от независимых личных услуг.....	5
4. Vermietung der Immobilien / Сдача недвижимости в аренду.....	6
5. Einkünfte aus Kapitalvermögen im Ausland / Доходы от капиталовложений за границей.....	6
Anschnitt II. Vergütung bei Kündigung / Раздел II. Гонорар при расторжении договора.....	8
1. Kündigung vor Erstellung des Entwurfs / Расторжение договора до создания проекта декларации.....	8
2. Kündigung vor Abgabe der Steuererklärung / Расторжение договора до подачи декларации.....	8
3. Kündigung nach Abgabe der Steuererklärung / Расторжение договора после подачи декларации.....	8
4. Kündigung nach Erlass des Steuerbescheides / Расторжение договора после получения налогового решения.....	8

Vergütungsvereinbarung / Гонорарное соглашение

Zwischen

Между

dem in dem Fragebogen bezeichneten Steuerpflichtigen

указанным в опросном листе налогоплательщиком

– Auftraggeber –

– Доверитель –
и

und dem

Rechtsanwalt Evgeny Shevtsov
Kortumstr. 17, 44787 Bochum

адвокатом Евгением Шевцовым
Kortumstr. 17, 44787 Bochum

– Адвокат –

– Rechtsanwalt –

§ 1. Präambel / Преамбула

Diese Vergütungsvereinbarung wird im dem Auftraggeber im Regelfall mit dem Fragebogen zur Steuererklärung (Fragebogen) übersandt. Bei der Auslegung der Vergütungsvereinbarung werden daher die Angaben in dem Fragebogen und andere Korrespondenz mit dem Auftraggeber berücksichtigt. Die individuelle Vereinbarungen haben Vorrang vor der Vergütungsvereinbarung.

Гонорарное соглашение, как правило, пересылается доверителю вместе с опросным листом для декларации (опросный лист). Поэтому при толковании гонорарного соглашения учитываются данные опросного листа и другая переписка с доверителем. Индивидуальные соглашения имеют преимущество перед гонорарным соглашением.

§ 1. Gegenstand der Vereinbarung / Предмет соглашения

Der Auftraggeber beauftragen den Rechtsanwalt mit der Erstellung der Steuererklärungen für die im Fragebogen angegebenen Veranlagungszeiträume und der Vertretung in allen Steuersachen im Zusammenhang mit diesen Steuererklärungen.

Доверитель поручает адвокату подготовить налоговые декларации за указанные в опросном листе налоговые периоды и представлять его по всем налоговым делам, связанным с этими декларациями.

§ 2. Steuererklärungen / Налоговые декларации

1. Für die Erstellung aller Jahressteuererklärungen wird eine Vergütung nach dem Abschnitt I des anliegenden Vergütungsverzeichnisses vereinbart. Die Vergütung ist von der Art der zu erklärenden Einkünfte abhängig, nicht aber von deren Höhe.

1. За подготовку всех годовых налоговых деклараций устанавливается гонорар в соответствии с разделом I приложенного перечня гонораров. Гонорар зависит от вида декларируемых доходов, но не от их размера.

2. Alle in dem Vergütungsverzeichnis festgelegten Beträge verstehen sich als Bruttobeträge, also inkl. der Umsatzsteuer.

3. Die Vergütung deckt die Erstellung und die Abgabe aller Jahressteuererklärungen des Veranlagungszeitraums, sowie die Begleitung der Jahressteuererklärungen (z. B. Beantwortung der Fragen des Finanzamtes) bis zum Erlass eines Steuerbescheides.

4. Wenn der Ehegatte des Auftraggebers keine Einkünfte hat, so deckt die hier geregelte Vergütung die Erstellung und die Begleitung einer gemeinsamen Einkommensteuererklärung. Zusätzliche Vergütung entsteht durch den Antrag auf Zusammenveranlagung nicht. Wenn der Auftraggeber sich für eine Einzelveranlagung entscheidet, so ändert sich die Vergütung nicht. Sie deckt in diesem Fall die Erstellung und die Begleitung von getrennten Steuererklärungen der Ehegatten.

5. Wenn der Ehegatte des Auftraggebers eigene Einkünfte erzielt hat, so wird die Vergütung für die Erklärung dieser Einkünfte zusätzlich berechnet.

6. Wenn der Auftraggeber mehrere Einkunftsarten erzielt hat, so wird die Vergütung für die Erklärung jeder Einkunftsart separat berechnet.

2. Все указанные в перечне гонораров суммы нужно понимать как суммы брутто, то есть включающие в себя налог на добавленную стоимость.

3. Гонорар покрывает подготовку и подачу всех годовых деклараций налогового периода, а также сопровождение годовых деклараций (например, ответы на вопросы налоговой инспекции) до вынесения налогового решения.

4. Если у супруга доверителя нет собственных доходов, то урегулированный здесь гонорар покрывает подготовку и сопровождение совместной декларации о подоходном налоге. Дополнительный гонорар при ходатайстве о совместном рассмотрении декларации (Зusammenveranlagung) не возникает. Если доверитель выбирает отдельную подачу деклараций (Einzelveranlagung), то гонорар не меняется. Он покрывает в этом случае подготовку и сопровождение отдельных деклараций супругов.

5. Если супруг доверителя получал собственные доходы, то гонорар за декларирование этих доходов рассчитывается дополнительно.

6. Если доверитель получал различные виды дохода, то гонорар рассчитывается отдельно за декларирование каждого вида дохода.

§ 3. Weitere Tätigkeit / Иная деятельность

Die Vergütung für die Tätigkeit in anderen Steuersachen (z. B. für das Einspruchsverfahren) richtet sich nach den gesetzlichen Vorschriften, insbesondere den Vorschriften des Rechtsanwaltsvergütungsgesetzes (RVG) und der Steuerberatervergütungsverordnung (StBVV). Solche kostenauslösende Handlungen wird der Rechtsanwalt nur mit Zustimmung des Auftraggebers vornehmen.

Гонорар за деятельность по другим налоговым делам (например, за обжалование налогового решения) регулируется законом, в частности нормами Rechtsanwaltsvergütungsgesetzes (RVG) и Steuerberatervergütungsverordnung (StBVV). Такие ведущие к расходам действия адвокат будет предпринимать только с согласия доверителя.

§ 4. Kündigung des Vertrages / Расторжение договора

Der Auftragnehmer kann diesen Vertrag jederzeit ohne Angabe der Gründe kündigen. Wenn die Kündigung nicht auf einer Pflichtverletzung durch den Rechtsanwalt beruht, so entsteht statt der Vergütung gemäß § 2 eine Vergütung gemäß Abschnitt II des Vergütungsverzeichnisses. Das Recht den Vertrag nach § 355 BGB zu widerrufen bleibt davon unberührt.

Доверитель может в любой момент расторгнуть этот договор без указания причин. Если расторжение договора не связано с нарушением адвокатом своих обязанностей, то вместо гонорара урегулированного в § 2 возникает гонорар согласно разделу II перечня гонораров. Право отказаться от договора по § 355 Гражданского кодекса Германии этим не затрагивается.

§ 5. Fälligkeit der Vergütung / Оплата гонорара

1. Die Vergütung ist nach Abgabe der Steuererklärung beim Finanzamt fällig. Eine entsprechende Rechnung übersendet der Rechtsanwalt dem Auftraggeber zusammen mit der Protokoll über die Übersendung der elektronischen Steuererklärung.

1. Гонорар подлежит оплате после подачи декларации в налоговую инспекцию. Соответствующий счёт адвокат пересылает доверителю вместе с протоколом о пересылке электронной налоговой декларации.

2. Wird eine Vergütung als Prozentsatz der Steuererstattung vereinbart, so ist die Mindestvergütung nach nach Abgabe der Steuererklärung beim Finanzamt fällig. Die restliche Vergütung ist nach Erhalt der Steuererstattung fällig. Eine entsprechende Rechnung übersendet der Rechtsanwalt dem Auftraggeber zusammen mit dem Steuerbescheid.

2. Если стороны договорились о гонораре в размере определенного процента от возврата налога, то минимальный гонорар подлежит оплате после подачи декларации в налоговую инспекцию. Оставшийся гонорар подлежит оплате после получения возврата. Соответствующий счёт адвокат пересылает доверителю вместе с решением по налоговой декларации.

3. Die Zahlungsfrist beträgt 10 Tage nach Erhalt der Rechnung.

3. Срок на оплату составляет 10 дней с момента получения счета.

§ 6. Abschließende Regelungen / Заключительные положения

Für die Rechtsbeziehungen der Parteien, welche mit dieser Vereinbarung geregelt sind, gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland. Diese Vereinbarung ist in deutscher und in russischer Sprache verfasst, wobei beide Text gleichermaßen verbindlich sind.

К урегулированным этим соглашением правоотношениям сторон применяется право Федеративной Республики Германии. Это соглашение оставлено на немецком и русском языках, причём оба текста являются равно аутентичными

Vergütungsverzeichnis / Перечень гонораров

Anschnitt I / Раздел I

1. Nichtselbständige Arbeit / Работа по найму

Wenn der Auftraggeber Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit erzielt, so beträgt die Vergütung

- 10 % der tatsächlich erstatteten Steuern,
- mindestens jedoch 238 € (Mindestvergütung)

Если доверитель получал доходы от работы по найму, то гонорар составляет

- 10 % от фактического возврата налога,
- но минимум 238 € (минимальный гонорар)

Erstattete Steuer ist der Zahlungsbetrag, der in dem Steuerbescheid festgesetzt wird, unabhängig davon, aus welchen Elementen er sich zusammensetzt (Steuern, Zinsen, steuerliche Nebenleistungen). Erstattete Steuer bei getrennter Veranlagung der Ehegatten ist die Summe der Zahlungsbeträge und Nachzahlungsbeträge beider Einkommensteuerbescheide. Die Steuer gilt als erstattet, sobald sie dem Konto gutgeschrieben wird, die der Auftraggeber dem Rechtsanwalt oder dem Finanzamt mitgeteilt hat.

Возврат налога – это сумма назначенная к выплате в налоговом решении, не зависимо от того, из каких элементов она складывается (налоги, проценты, иные налоговые платежи). Возврат налога при отдельной декларации супругов – это сумма назначенных к выплате платежей и доплат налога по обоим налоговым решениям. Налог считается возвращённым, когда он будет зачислен на банковский счёт, который доверитель сообщил адвокату или налоговой инспекции.

Wenn der Auftraggeber verheiratet ist und der Ehegatte ebenfalls Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit erzielt, so deckt diese Vergütung (abweichend von § 2) auch die Erstellung und die Begleitung einer gemeinsamen Steuererklärung der Ehegatten. Zusätzliche Vergütung für die Erklärung der Einkünfte des Ehegatten aus nichtselbständiger Arbeit entsteht nicht.

Если доверитель состоит в браке и супруг также получал доходы от работы по найму, то этот гонорар покрывает и подготовку и сопровождение совместной декларации (отклонение от § 2). Дополнительный гонорар за декларирование доходов супруга от работы по найму не возникает.

2. Einkünfte aus Gewerbebetrieb oder selbständiger Arbeit / Доходы от предпринимательской деятельности или от независимых личных услуг

Wenn der Auftraggeber Einkünfte aus Gewerbebetrieb oder aus selbständiger Arbeit erzielt hat, so beträgt die Vergütung für die Erklärung dieser Einkünfte

- 357 €

Если доверитель получал доходы от предпринимательской деятельности или от независимых личных услуг, то гонорар за декларирование этих доходов составляет

- 357 €

Die o. g. Vergütung gilt nur, wenn der Auftraggeber dem Rechtsanwalt vor der Erstellung der Steuererklärungen eine Aufstellung über die Betriebseinnahmen und Betriebsausgaben nach einem Muster des Rechtsanwalts und eine geordnete Belegsammlung in elektronischer Form zur Verfügung stellt. Anderenfalls gilt die in der Steuerberatervergütungsverordnung (StBVV) festgelegte Vergütung.

Diese Vergütung deckt die Erstellung und die Begleitung aller Jahressteuererklärungen eines Veranlagungszeitraums (Einkommensteuer-, Umsatzsteuer- und ggf. Gewerbesteuererklärung) für einen Betrieb. Wenn der Auftraggeber mehrere Betriebe hat (mehrere separate gewerbliche oder selbständige Tätigkeiten ausübt), so wird die Vergütung mehrfach abgerechnet.

Указанный выше гонорар действует только, если доверитель перед подготовкой декларации переслал адвокату в электронной форме список доходов и расходов по образцу адвоката и упорядоченное собрание документов. В других случаях действует гонорар установленный в Steuerberatervergütungsverordnung (StBVV).

Этот гонорар покрывает подготовку и сопровождение всех годовых деклараций одного налогового периода (декларация о подоходном налоге, о налоге на добавленную стоимость и, возможно, предпринимательском налоге) одного предприятия. Если у доверителя несколько предприятий (несколько отдельных предпринимательских деятельностей или деятельностей по оказании независимых услуг), то гонорар выставляется в счёт несколько раз.

4. Vermietung der Immobilien / Сдача недвижимости в аренду

Wenn der Auftraggeber Einkünfte aus Vermietung von Immobilien erzielt, so beträgt die Vergütung für die Erklärung dieser Einkünfte

- 178,50 € für jedes Vermietungsobjekt,
- wenn die AfA noch nicht berechnet wurde oder deren Betrag dem Auftraggeber nicht bekannt ist, so beträgt die Vergütung für die Berechnung der AfA 178,50 € für jedes Vermietungsobjekt.

Если доверитель получал доходы от сдачи недвижимости в аренду, то гонорар за декларирование этих доходов составляет

- 178,50 € за каждый объект недвижимости,
- если амортизационные отчисления ещё не рассчитывались или доверитель не знает их размер, то гонорар за расчёт амортизационных отчислений составляет 178,50 € за каждый объект недвижимости.

Als Vermietungsobjekt gilt jede Wohnung oder jede andere Immobilie, über die ein separates Mietvertrag abgeschlossen wurde.

Объектом недвижимости считается каждая квартира или иная недвижимость, по которой заключён отдельный договор аренды.

5. Einkünfte aus Kapitalvermögen im Ausland / Доходы от капиталовложений за границей

Diese Vergütung gilt für die Erklärung der Kapitaleinkünfte, welche nicht dem Steuerabzug in Deutschland unterlegen haben.

Этот гонорар действует для декларирования доходов от капиталовложений, из которых не вычитались налоги в Германии.

Wenn der Auftraggeber dem Rechtsanwalt eine Aufstellung über solche Einkünfte nach einem Muster des Rechtsanwalts und entsprechende Bankbelege vor Erstellung der Steuererklärung übersendet, so entsteht keine zusätzliche Vergütung für die Erklärung der Kapitaleinkünfte.

Anderenfalls beträgt die Vergütung 5,95 € pro Transaktion.

Als Transaktionen gelten:

- die Veräußerung einer Wertpapiertranche. Als Wertpapiertranche gelten sämtlich Wertpapiere einer Art (z. B. Aktien einer bestimmten Körperschaft), welche gleichzeitig erworben und gleichzeitig veräußert wurden. Werden die Wertpapiere zu unterschiedlichen Zeitpunkten angeschafft oder die gleichzeitig angeschaffte Wertpapiere zu unterschiedlichen Zeitpunkten veräußert, so bilden sie unterschiedliche Tranchen;
- die Vereinnahmung aller Dividenden gilt als eine Transaktion,
- die Vereinnahmung aller Zinsen gilt als eine Transaktion,
- die Vereinnahmung aller Ausschüttungen eines Investmentfonds gilt als eine Transaktion,
- die am 01.01. des Steuerjahres gehaltenen Anteile eines Investmentfonds gelten als eine Transaktion; für jedes Investmentfond muss in diesem Fall die sog. Vorabpauschale separat berechnet werden.

Если доверитель перед подготовкой декларации перешлёт адвокату список таких доходов по образцу адвоката и соответствующие документы, то дополнительный гонорар за декларирование этих доходов не возникает.

В иных случаях гонорар составляет 5,95 € за каждую транзакцию.

Транзакцией считается

- продажа одного транша ценных бумаг. Траншем ценных бумаг считается продажа всех ценных бумаг одного вида (например, акций одной компании), которые были одновременно приобретены и одновременно проданы. Если ценные бумаги были приобретены в разное время или приобретённые одновременно ценные бумаги были в разное время проданы, то они образуют различные транши;
- получение всех дивидендов считается одной транзакцией;
- получение всех процентов считается одной транзакцией;
- получение всех выплат одного инвестиционного фонда считается одной транзакцией;
- доли в одном инвестиционном фонде, которыми доверитель владел на 01.01. число налогового года считаются одной транзакцией; для каждого инвестиционного фонда в этом случае должна быть отдельно рассчитана т. н. Vorabpauschale.

Anschnitt II. Vergütung bei Kündigung / Раздел II. Гонорар при расторжении договора

1. Kündigung vor Erstellung des Entwurfs / Расторжение договора до создания проекта декларации

Wenn der Auftraggeber den Vertrag kündigt, bevor der Rechtsanwalt dem Auftraggeber der Entwurf der Steuererklärungen geschickt hat, beträgt die Vergütung 59,50 €.

Если доверитель расторгает договор до того как адвокат перешлёт доверителю проект декларации, то гонорар составляет 59,50 €.

2. Kündigung vor Abgabe der Steuererklärung / Расторжение договора до подачи декларации

Wenn der Auftraggeber den Vertrag kündigt, nachdem der Rechtsanwalt ihm der Entwurf der Steuererklärung geschickt hat aber vor Abgabe der Steuererklärung beim Finanzamt ermäßigt sich die im Abschnitt I geregelte Vergütung um 50 %. Die Vergütung, welche als Prozentsatz der Steuererstattung berechnet wird, fällt nicht an.

Если доверитель расторгает договор после того как адвокат перешлёт ему проект декларации, но до подачи декларации в налоговую инспекцию, то гонорар согласно разделу I уменьшается на 50 %. Гонорар, который измеряется процентом от возврата налога, не возникает.

3. Kündigung nach Abgabe der Steuererklärung / Расторжение договора после подачи декларации

Wenn der Auftraggeber den Vertrag nach Abgabe der Steuererklärung beim Finanzamt aber vor Erlass des Steuerbescheides kündigt, ermäßigt sich die im Abschnitt I geregelte Vergütung um 25 %. Die Vergütung, welche als Prozentsatz der Steuererstattung berechnet wird, fällt nicht an.

Если доверитель расторгает договор после подачи декларации в налоговую инспекцию, но до принятия налогового решения, то гонорар согласно разделу I уменьшается на 25 %. Гонорар, который измеряется процентом от возврата налога, не возникает.

4. Kündigung nach Erlass des Steuerbescheides / Расторжение договора после получения налогового решения

Wenn der Auftraggeber den Vertrag nach Erlass des Steuerbescheides kündigt, so gilt die im Abschnitt I geregelte Vergütung ohne Änderungen.

Если доверитель расторгает договор после принятия налогового решения, то действует установленный в разделе I гонорар без изменений.

Datum / дата

Auftraggeber / Доверитель

Datum / дата

Rechtsanwalt / Адвокат